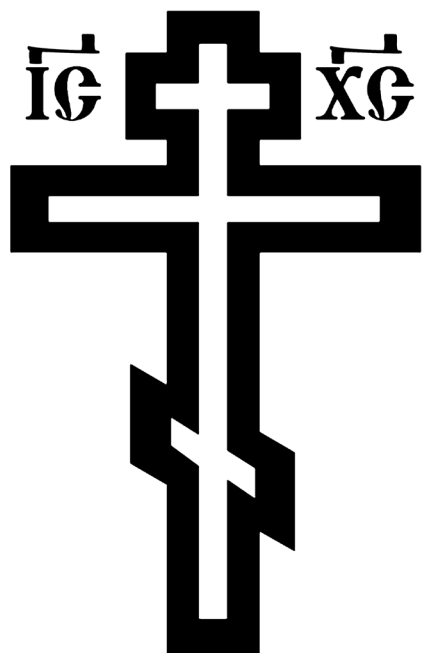




Small Compline

with the Canon and Akathist in Church Slavonic and English

Малое Повечерия.

с каноном и акафистом на церковно-славянском и английском языках

Δόμνι γ'γ'γ'γ' γ'γ'γ'γ' μ'ν'ρονόγ'νι

Holy Myrrh-bearers

Ὁ Οἶκος τῶν Ἀγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

✠ВІГ.

MMXXIII



Small Compline

with the Canon and Akathist in Church Slavonic and English

Малое Повечерия.

с каноном и акафистом на церковно-славянском и английском языках

Дѡмъ г҃ѣхъ жєнъ мѣроношницъ

Holy Myrrh-bearers

Ὁ Οἶκος τῶν Ἀγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

✙ѦѦ.

ММХХІІІ

Editor, Subdeacon Paul Daniels
Редактор, иподиакон Павел Даниэлс

A.D. 2023 Great-martyr Irene
2023 г. Великомученицы Ирины

Small Compline

Priest: Blessed is our God, always, now and ever and unto ages of ages.

Reader: Amen.

O Heavenly King

O Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of Life, come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.

Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy name's sake.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Reader: Amen.

Lord, have mercy. (*12 times*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

O Come let us worship God, our King!

O Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God!

Малое Повечерия.

Иерей: Благословен Бог наш всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Чтец: Аминь.

Царю Небесный:

Царю Небесный, Утешителю, Душе истины, Иже везде сый и вся исполняяй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.

Трисвятое:

Святый Боже, Святый крепкий, Святый безсмертный, помилуй нас (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имени Твоего ради.

Господи, помилуй (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Отче наш, Иже еси на небесех. Да святится имя Твое; да придет Царствие Твое; да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь. И остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим. И не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Иерей: Яко Твое есть царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Чтец: Аминь.

Господи, помилуй (*12 раз*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Приидите, поклонимся Царю нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу, Царю нашему Богу.

O Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God!

Psalm 50

Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Sion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

Psalm 69

O God, be attentive unto helping me; O Lord, make haste to help me. Let them be

Приидите, поклонимся и припадём Самому Христу, Царю и Богу нашему.

Псалом 50:

Помилуй мя, Боже, по велицей милости Твоей, и по множеству щедрот Твоих очисти беззаконие моё. Наипаче омый мя от беззакония моего, и от грехов моего очисти мя; яко беззаконие моё аз знаю, и грех мой предо мною есть вина. Тебё Единому согреших и лукавое пред Тобою сотворих, яко да оправдишися во словесах Твоих, и победиши внегда судити Ти. Се бо, в беззаконных зачат есмь, и во гресех роди мя мати моя. Се бо, истину возлюбил еси; безвестная и тайная премудрости Твоя явил ми еси. Окропиши мя иссопом, и очищуся; омыши мя, и паче снега убелюся. Слуху моему даши радость и веселие; возрадуются кости смиренныя. Отврати лице Твое от грех моих и вся беззакония моя очисти. Сердце чисто созижди во мне, Боже, и дух прав обнови во утробе моей. Не отвержи мене от лица Твоего и Духа Твоего Святого не отыми от мене. Воздаждь ми радость спасения Твоего и Духом Владычним утверди мя. Научу беззаконныя путем Твоим, и нечестивии к Тебё обратятся. Избави мя от кровей, Боже, Боже спасения моего; возрадуется язык мой правде Твоей. Господи, устне мои отверзеши, и уста моя возвестят хвалу Твою. Яко аще бы восхотел еси жертвы, дал бых убо: всесожжения не благоволиши. Жертва Богу дух сокрушен; сердце сокрушенно и смиренно Бог не унижит. Ублажи, Господи, благоволением Твоим Сиона, и да созиждутся стены Иерусалимския. Тогда благоволиши жертву правды, возношение и всесожегаемая; тогда возложат на олтарь Твой тельцы.

Псалом 69:

Боже, в помощь мою вонми, Господи, помози ми потщися. Да постыдятся и

shamed and confounded that seek after my soul. Let them be turned back and brought to shame that desire evils against me. Let them be turned back straightway in shame that say unto me: Well done! Well done! Let them be glad and rejoice in Thee all that seek after Thee, O God, and let them that love Thy salvation say continually: The Lord be magnified. But as for me, I am poor and needy; O God come unto mine aid. My helper and my deliverer art Thou, O Lord; make no long tarrying.

Psalm 142

O Lord, hear my prayer; give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.

The Doxology

Glory to God in the highest, and on earth, peace and good will among men. We praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks to Thee for Thy great

посра́мятся и́щущии ду́шу мою́, да возвратя́тся вспя́ть и посты́дятся хотя́щими зла́я. Да возвратя́тся а́бие стыдя́щеся глаго́лющии ми: бла́гоже, бла́гоже. Да возра́дуются и возвеселя́тся о Тебе́ вси и́щущии Тебе́, Бо́же, и да глаго́лют вы́ну, да возвели́чится Госпо́дь, лю́бящии спасе́ние Твое́: аз же нищ есмь и убо́г, Бо́же, помози́ ми: Помо́щник мой и Изба́витель мой еси́ Ты, Го́споди, не зако́снй.

Псалом 142:

Го́споди, услы́ши моли́тву мою́, внуши́ моле́ние моё во и́стине Твое́й, услы́ши мя в пра́вде Твое́й и не вни́ди в суд с рабо́м Твои́м, я́ко не оправди́тся пред Тобо́ю всяк живы́й. Я́ко погна́ враг ду́шу мою́, смири́л есть в зе́млю живо́т мой, посади́л мя есть в те́мных, я́ко ме́ртвыя ве́ка. И уны́ во мне дух мой, во мне смяте́ся се́рдце моё. Помяну́х дни дре́вния, поучи́хся во всех де́лех Твои́х, в творе́ниих руку́ Твое́ю поуча́хся. Возде́х к Тебе́ ру́це мои́, душа́ моя́, я́ко земля́ безво́дная Тебе́. Ско́ро услы́ши мя, Го́споди, исче́зет дух мой, не отврати́ лица́ Твоего́ от мене́, и уподо́блюся низходя́щим в ров. Слы́шану сотвори́ мне зау́тра ми́лость Твою́, я́ко на Тя упова́х. Скажи́ мне, Го́споди, путь во́ньже пойду́, я́ко к Тебе́ взях ду́шу мою́. Изми́ мя от враг мои́х, Го́споди, к Тебе́ прибе́гох. Научи́ мя твори́ти во́лю Твою́, я́ко Ты еси́ Бог мой. Дух Твой Благо́й наста́вит мя на зе́млю пра́ву. Имене́ Твоего́ ра́ди, Го́споди, живи́ши мя, пра́вдою Твое́ю изведе́ши от печа́ли ду́шу мою́. И ми́лостию Твое́ю потреби́ши враги́ моя́ и погуби́ши вся стужа́ющыя души́ моёй, я́ко аз раб Твой есмь.

Славословие всedневное.

Сла́ва в вы́шних Бо́гу, и на земли́ мир, в челове́цех благоволе́ние. Хва́лим Тя, благослови́м Тя, кла́няем Ти ся, славосло́вим Тя, благодари́м Тя, вели́кия

glory. O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and O Holy Spirit. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world; have mercy on us; Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer; Thou that sittest at the right hand of the Father, have mercy on us. For Thou only art holy; Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every night will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever, yea, forever and ever.

Lord, thou hast been our refuge in generation and generation. I said: O Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against Thee. O Lord, unto Thee have I fled for refuge, teach me to do Thy will, for Thou art my God. For in Thee is the fountain of life, in Thy light shall we see light. O continue Thy mercy unto them that know Thee.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this night without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages. Amen.

Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee. Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master, give me understanding of Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One, enlighten me by Thy statutes.

O Lord, Thy mercy endureth forever; disdain not the works of Thy hands. To Thee is due praise, to Thee is due a song, to Thee glory is due, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

The Symbol of the Faith

I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the Only-begotten, begotten of the Father before all ages; Light of Light, true God of true God; begotten, not made; of one essence with the Father, by Whom all things were made; Who for us men and for our salvation came down from the

ради славы Твоея. Господи, Царю Небесный, Боже, Отче Вседержителю, Господи Сыне Единородный, Иисусе Христэ, и Святыи Душе. Господи Боже, Агнче Божий, Сыне Отчъ, вземляи грех мiра, помилуй нас. Вземляи грехи мiра, приими молитву нашу. Седяи одесную Отца, помилуй нас. Яко Ты еси Един Свят; Ты еси Един Господь, Иисус Христос, в славу Бога Отца, аминь.

На всяку ночь благословлю Тя и восхвалю имя Твое во веки, и в век века.

Господи, прибежище был еси нам в род и род. Аз рех: Господи, помилуй мя, исцели душу мою, яко согреших Тебе. Господи, к Тебе прибегах, научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Бог мой, яко у Тебе источник живота, во свете Твоем узрим свет. Пробави милость Твою ведущим Тя.

Сподоби Господи, в ночь сию без греха сохранитися нам. Благословен еси Господи Боже отец наших, и хвально и прославлено имя Твое во веки, аминь.

Буди, Господи, милость Твоя на нас, якоже уповахом на Тя. Благословен еси, Господи, научи мя оправданием Твоим. Благословен еси, Владыко, вразуми мя оправданием Твоим. Благословен еси, Святыи, просвети мя оправданием Твоим.

Господи, милость Твоя во век, дел руку Твоею не презри: Тебе подобает хвала, Тебе подобает пение, Тебе слава подобает, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Символ веры:

Верую во единого Бога Отца, Вседержителя, Творца небу и земли, видимым же всем и невидимым. И во единого Господа Иисуса Христа, Сына Божия, Единородного, Иже от Отца рожденного прежде всех век. Света от Света, Бога истинна от Бога истинна, рождена, несотворенна, единосущна Отцу, Имже вся быша. Нас ради человек и нашего ради

heavens, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man; And was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried; And arose again on the third day according to the Scriptures; And ascended into the heavens, and sitteth at the right hand of the Father; And shall come again, with glory, to judge both the living and the dead; Whose kingdom shall have no end. And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life; Who proceedeth from the Father; Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified; Who spake by the prophets. In One, Holy, Catholic, and Apostolic Church. I confess one baptism for the remission of sins. I look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

Hymn to the Theotokos

Choir: It is truly meet to bless thee, the Theotokos, ever-blessed and most blameless, and Mother of Our God. More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

**Canon of the Akathist, Tone 4
Ode I**

Irmos: I shall open my mouth, and the Spirit will inspire it, and I shall utter the words of my song to the Queen and Mother: I shall be seen radiantly keeping feast and joyfully praising her wonders.

Refrain: Most holy Theotokos, save us.

Beholding thee, the living book of Christ, sealed by the Spirit, the great archangel exclaimed to thee, O pure one: Rejoice, vessel of joy, through which the curse of the first mother is annulled.

Rejoice, Virgin bride of God, restoration of Adam and death of hell. Rejoice, all-immaculate one, palace of the King of all. Rejoice, fiery throne of the Almighty.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Rejoice, O thou who alone hast blossomed forth the unfading Rose. Rejoice, for thou hast

спасения сшедшаго с небес и воплотившагося от Духа Свята и Марии Девы, и вочеловечшася. Распятаго же за ны при Понтийстем Пилате, и страдавша, и погребенна, и воскресшаго в третий день по Писанием. И возшедшаго на небеса, и сидяща одесную Отца. И паки грядущаго со славою судити живым и мертвым, Егоже Царствию не будет конца. И в Духа Святаго, Господа животворящаго, Иже от Отца исходящаго, Иже со Отцем и Сыном спокланяема и славима, глаголавшаго пророки. Во едину Святую, соборную и Апостольскую Церковь. Исповедую едино крещение во оставление грехов. Чаю воскресения мертвых и жизни будущего века, аминь.

Хвалебная песнь Богородице:

Лик: Достойно есть, яко воистинну, блажити Тя Богородицу, присноблаженную и пренепорочную и Матерь Бога нашего. Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаем.

**Канон Акафиста, глас 4-й.
Песнь 1.**

Ирмос: Отверзу уста моя, и наполнятся Духа, и слово отрыгну Царице Матери, и явлюся, светло торжествуя, и воспою, радуясь, Той чудеса

Прпев: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Христову книгу одушевленную, запечатленную Тя Духом, великий Архангел, Чистая, зря возглашаше Ти: радуйся, радости приятилище, Еюже праматерняя клятва разрешится.

Адамово исправление, радуйся Дево Богоневесто, адово умерщвление. Радуйся Всенепорочная, палато всех Царя: радуйся, престоле огненный Вседержителя.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Цвете неувядаемый, радуйся едина прозябшая яблоко благовонное. Радуйся

borne the fragrant Apple. Rejoice, Maiden unwedded, the pure fragrance of the only King, and preservation of the world.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Rejoice, treasure-house of purity, by which we have risen from our fall. Rejoice, sweet-smelling lily which perfumeth the faithful, fragrant incense and most precious myrrh.

Ode III

Irmos: O Mother of God, thou living and plentiful fount, give strength to those united in spiritual fellowship, who sing hymns of praise to thee: and in thy divine glory vouchsafe unto them crowns of glory.

Refrain: Most holy Theotokos, save us.

From thee, the untilled field, hath grown the divine Ear of grain. Rejoice, living table that hath held the Bread of Life. Rejoice, O Lady, never-failing spring of the Living Water.

O Heifer that barest the unblemished Calf for the faithful, rejoice, Ewe that hast brought forth the lamb of God Who taketh away the sins of all the world. Rejoice, ardent mercy-seat.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Rejoice brightest dawn, who alone barest Christ the Sun. Rejoice, dwelling-place of Light, who hast dispersed darkness and utterly driven away the gloomy demons.

Both now, and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Rejoice, only door through which the Word alone hath passed. By thy birthgiving, O Lady, thou hast broken the bars and gates of hell. Rejoice, Bride of God, divine entry of the saved.

Ode IV

Irmos: He who sitteth in glory upon the throne of the Godhead, Jesus the true God, is come in a swift cloud and with His sinless hands he hath saved those who cry: Glory to Thy power, O Christ.

ро́ждшая благоухание еди́наго Царя́.
Ра́дуйся Неискуобра́чная, мірови спасе́ние.

И ны́не и прісно, и во ве́ки веко́в, амінь.

Чистоты́ сокровище, ра́дуйся, Ё́юже от паде́ния на́шего воста́хом. Ра́дуйся, сладкоуха́нный крѣ́не, Влады́чице, ве́рных благоуха́й, кади́ло благово́нное, и міро многоце́нное.

Песнь 3.

Ирмос: Твоя́ песносло́вцы, Богоро́дице, Живы́й и Незави́стный Исто́чнице, лик себѣ совоку́пльшия, духо́вно утверди́, в Божѣ́ственной Твое́й сла́ве венце́в сла́вы сподо́би.

Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.

Клас прозя́бшая Божѣ́ственный, я́ко нѣ́ва неора́нная я́ве, ра́дуйся одушевле́нная трапѣ́зо, хлеб живото́ный вмѣща́я. Ра́дуйся, живото́ныя воды́ исто́чнице неисто́щае́мый, Влады́чице.

Ю́нице Ю́нцѣ ро́ждшая непоро́чнаго, ра́дуйся ве́рным. Ра́дуйся А́гнице, ро́ждшая Бо́жияго А́гнца, взѣ́млющаго мі́ра всего́ прегреше́ния. Ра́дуйся те́плое очисти́лище.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

У́тро светле́йшее, ра́дуйся еди́на Со́лнца нося́щая Христа́, све́та жили́ще. Ра́дуйся, тьму разруши́вшая, и мра́чныя бе́сы отню́д отгна́вшая.

И ны́не и прісно, и во ве́ки веко́в, амінь.

Ра́дуйся, двѣ́ре еди́на, Ё́юже Сло́во прѣ́иде еди́но, вере́й и врата́ а́дова, Влады́чице, Рожде́ством Твои́м сокруши́вшая. Ра́дуйся, Божѣ́ственный вхо́де спаса́емых, Богоневѣ́сто.

Песнь 4.

Ирмос: Седя́й в Сла́ве на Престо́ле Божества́ во о́блаце ле́гце, при́иде Иису́с Пребожѣ́ственный, Нетле́нною Дла́нию и спасе́ зову́щия: сла́ва, Христѣ́, си́ле Твое́й.

Refrain: Most holy Theotokos, save us.

With voices of song in faith we cry aloud to thee, who art worthy of all praise: Rejoice, but-ter mountain, mountain curdled by the Spirit. Rejoice, candlestick and vessel of manna, which sweeteneth the senses of all the pious.

Rejoice, mercy-seat of the world, most pure Lady. Rejoice, ladder raising all men from the earth by grace. Rejoice, bridge that in very truth hast led from death to life all those that hymn thee.

Rejoice, most pure one, higher than the heavens, who didst painlessly carry within thy womb the Fountain of the earth. Rejoice, sea-shell that with thy blood didst dye a divine purple robe for the King of Hosts.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Rejoice, Lady who in truth didst give birth to the lawgiver, Who freely washed clean the iniquities of all. O Maiden who hast not known wedlock, unfathomable depth, unutterable height, by whom we have been deified.

Both now, and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Praising thee who hast woven for the world a Crown not made by hand of man, we cry to thee: Rejoice, O Virgin, the guardian of all men, fortress and stronghold and sacred refuge.

Ode V

Irmos: The whole world was amazed at thy divine glory: for thou, O Virgin who hast not known wedlock, hast held in thy womb the God of all and hast given birth to an eternal Son, who rewards with salvation all who sing thy praises.

Refrain: Most holy Theotokos, save us.

Rejoice, most immaculate one, who gavest birth to the Way of life, and who savedst the world from the flood of sin. Rejoice, Bride of God, tidings fearful to tell and hear. Rejoice, dwelling-place of the Master of all creation.

Rejoice, most pure one, the strength and fortress of men, sanctuary of glory, the death

Прпчев: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Во гласех пений, Дѣво, Тебѣ вопиѣм, Всепетая: радуйся, тучная горѣ и усурѣнная Духом. Радуйся свѣщнице, и стѣнно манну носящая, услаждающая всех благочестивых чувствъ.

Очистилице мѣру, радуйся, Пречистая Владычице. Радуйся лѣстнице, от земли всех возвысившая благодатию. Радуйся мѣсте, воистинну преводяй всех от смѣрти к животу поющих Тя.

Небес превышшая, радуйся, земли основаніе в Твоихъ ложеснахъ Пречистая, нетрудно носившая. Радуйся червленице, багрянцу Божественную омочившая, от кровей Твоихъ, Царѣви силамъ.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Законодѣвца рѣдшая истиннаго, радуйся, Владычице, беззаконія всех туне очищающаго. Недовѣдомая глубинѣ, высотѣ неизреченная, браконейская, Ёже мы обожихомся.

И ныне и присно, и во веки вековъ, аминь.

Тя исплетшую мѣрови нерукоплетѣнный вѣнецъ песнословимъ, радуйся, Тебѣ Дѣво зовуще: хранилище всехъ и ограждение, и утверждение, и священное прибежище.

Песнь 5.

Ирмос: Ужасѣшася всяческая о Божественней славе Твоей: Ты бо, Неискусобращная Дѣво, имѣла еси во утробѣ надъ всеми Бѣга и родила еси Безлѣтнаго Сына, всемъ воспевающимъ Тя миръ подавающая.

Прпчев: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Путь рѣдшая жизни, радуйся Пренепорѣчная, от потопа грѣхѣвнаго миръ спасающая: радуйся Богоневѣсто, слышание и глаголаніе страшное: радуйся пребываніе Владыки твари.

Крѣпость и утверждение челоуѣковъ, радуйся Пречистая, мѣсто освященія

of hell, all-radiant bridal chamber. Rejoice, joy of angels. Rejoice, helper of them that pray to thee with faith.

Rejoice, O Lady, fiery chariot of the Word, living paradise, having in thy midst the Tree of Life, the Lord of Life, Whose sweetness vivifieth all who partake of Him with faith, though they have been subject to corruption.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Strengthened by thy might, we raise our cry to thee with faith: Rejoice, city of the King of all, of which things glorious and worthy to be heard were clearly spoken. Rejoice, unhewn mountain, unfathomed depth.

Both now, and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Rejoice, most pure one, spacious tabernacle of the Word, shell which produced the divine Pearl. Rejoice, all-wondrous Theotokos, who dost reconcile with God all who ever call thee blessed.

Ode VI

Irmos: As we celebrate this sacred and solemn feast of the Mother of God, let us come, clapping our hands, O people of the Lord, and give glory to God who was born of her.

Refrain: Most holy Theotokos, save us.

O undefiled bridal chamber of the Word, cause of deification for all, rejoice, all honorable preaching of the prophet; rejoice, adornment of the apostles.

From thee hath come the Dew that quenched the flame of idolatry; therefore, we cry to thee: Rejoice, living fleece wet with dew, which Gideon saw of old, O Virgin.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Behold, to thee, O Virgin, we cry: Rejoice! Be thou the port and a haven for all that sail upon the troubled waters of affliction, amidst all the snares of the enemy.

Both now, and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Thou cause of joy, endue our thoughts with grace, that we may cry to thee: Rejoice,

славы, умерщвление адово, чертоже всесветлый. Радуйся ангелов радости: радуйся помощи верно молящихся Тебе.

Огнеобразная колеснице Слова, радуйся Владычице, одушевленный рай, древо посреде имущи жизни Господа, Егоже сладость оживотворяет верою причащающихся, и тли подклонившихся.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Укрепляеми силою Твоею, верно вопиём Ти: радуйся, граде всех Царя, преславная и достослышанная о Нейже глаголана быша яве, горю несекомая: радуйся глубино неизмеримая.

И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Пространное селение Слова, радуйся Пречистая, сосуде, Божественный бисер произведшая. Радуйся, всецудное всех к Богу примирение, блажащих Тя, Богородице, всегда.

Песнь 6.

Ирмос: Божественное сие и всечестное совершающе празднество, Богомудрии, Богоматере, приидите, руками восплещим, от Ней рождаемого Бога славим.

Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Чертюже Слова нескверный, вина всех обожения, радуйся, Пречистая, пророков оглашение; радуйся, апостолов удобрение.

От Тебе роса укану, пламень многобожия угасившая. Тем вопиём Ти: радуйся, руну одушевленное, еже Гедеон, Дево, предвиде.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Се Тебе, Дево, радуйся, зовём, пристанище нам буди влающим, и отиши в пучине скорбей, и соблазнов всех борителя.

И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Радости вина, облагодати наш помысл, еже звати Тебе: радуйся неопалимая

unconsumed bush, cloud of light that unceasingly overshadowed the faithful.

Ode VII

Irmos: The holy children bravely trampled upon the threatening fire, refusing to worship created things in place of the Creator, and they sang in joy: 'Blessed art Thou and praised above all, O Lord God of our Fathers.

Refrain: Most holy Theotokos, save us.

We sing of thee, saying aloud: Rejoice, chariot of the noetic Sun; true vine, that hast produced ripe grapes, from which floweth a wine making glad the souls of them that in faith glorify thee.

Rejoice, Bride of God, who gavest birth to the Healer of all; mystical staff, that didst blossom with the unfading Flower. Rejoice, O Lady, through whom we are filled with joy and inherit life.

No tongue, however eloquent, hath power to sing thy praises, O Lady; for above the seraphim art thou exalted, who gavest birth to Christ the King, Whom do thou beseech to deliver from all harm those that venerate thee in faith.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

The ends of the earth praise thee and call thee blessed, and they cry to thee with love: Rejoice, pure scroll, upon which the Word was written by the finger of the Father. Do thou beseech Him to inscribe thy servants in the book of life, O Theotokos.

Both now, and ever, and unto the ages of ages. Amen.

We thy servants pray to thee and bend the knees of our hearts: Incline thine ear, O pure one; save thy servants who are always sinking, and preserve thy city from every enemy captivity, O Theotokos.

Ode VIII

Irmos: The Offspring of the Theotokos saved the holy children in the furnace. He who was then prefigured hath since been born on earth, and he gathers all the creation to sing: O all ye works of the Lord, praise ye the Lord and

купино́, облаче всесвѣтлый, вѣрныя непрестанно осеняющий.

Песнь 7.

Ирмос: Не послужиша твѣри Богомудрии паче Создавшаго, но, огненное прещѣние мужески поправше, радовахуся, поюще: препѣтый отцѣв Господь и Бог, благословен еси.

Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Воспеваем Тя вопиюще: радуйся, колеснице солнца умнаго, лозо истинная, грозд зрѣлый возделавшая, вино источающий, души веселящее верою Тя славящих.

Врача всех человек рождающая, радуйся Богоневесто, жезле тайный, цвет неувядаемый процветший, радуйся Владычице, Еюже радости наполняемся, и жизнь наследствуем.

Ветийствующий не может язык, Владычице, песнословити Тя, паче бо серафимов возвысилася еси, рождши Царя Христа. Егоже моли граду сему избавитися от многих искушений.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Хвалят Тя блажаще концы, и любовью зовут Тебе: радуйся свѣтче, в немже перстом Отчим написася Слово, Чистая. Егоже моли, в книги животныя рабом Твоим написатися, Богородице.

И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Молим, раби Твои, и приклоняем колѣно сердца нашего: приклони ухо Твое, Чистая, и спаси скорбьми погружаемые присно, и соблюди от всякаго вражия пленения Твой град, Богородице.

Песнь 8.

Ирмос: Отроки благочестивыя в пещи Рождество Богородичо спасло есть; тогда убо образуемое, ныне же действующее, вселенную всю воздвизает пети Тебе: Господа пойте, дела, и превозносите Его во

exalt Him above all for ever.

Refrain: Most holy Theotokos, save us.

Within thy womb thou hast received the Word; thou hast carried Him who carrieth all; O pure one, thou hast fed with milk Him Who by His beck feedeth the whole world. To Him we sing: Sing to the Lord, all ye His works, and supremely exalt Him unto the ages.

Moses perceived in the burning bush the great mystery of thy childbearing, while the youths clearly prefigured it as they stood in the midst of the fire and were not burnt, O Virgin pure and inviolate. Therefore do we hymn thee and supremely exalt thee unto the ages.

We who once through falsehood were stripped naked, have by thy childbearing been clothed in the robe of incorruption; and we who once sat in the darkness of sin have seen the light, O Maiden, dwelling-place of Light. Therefore do we hymn thee and supremely exalt thee unto the ages.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Through thee the dead are brought to life, for thou hast borne the Hypostatic Life. They who once were mute are now made to speak well; lepers are cleansed, diseases are driven out, the hosts of the spirits of the air are conquered, O Virgin, the salvation of men.

Both now, and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Thou didst bear the salvation of the world, O pure one, and through thee we were lifted from earth to heaven. Rejoice, all-blessed, protection and strength, rampart and fortress of those who sing: O all ye works of the Lord, praise ye the Lord and supremely exalt Him unto the ages.

Ode IX

Irmos: Let every mortal born on earth, radiant with light, in spirit leap for joy; and let the host of the angelic powers celebrate and honor the holy feast of the Mother of God, and let them cry: Rejoice! Pure and blessed Ever-Virgin, who gavest birth to God.

вся вѣки.

Прпев: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Ложесны Слово прияла еси, вся носяща носила еси, млеко́м пита́ла еси́, ма́нием пита́ющаго вселѣнную всю, Чи́стая, Емуже поѣм: Го́спода по́йте дела́, и превозно́сите во вся вѣки.

Моисей уразумѣ в купинѣ великое та́инство Рожде́ства Твоего́, о́троцы же прообрази́ша сие́ я́вственнее посреде́ огня́ стоя́ще, и не опаля́еми, нетле́нная свята́я Де́во. Тем Тя почита́ем во вся вѣки.

Пре́жде прѣлестию обнажи́вшиися в ри́зу нетле́ния облекóхомся Рожде́ством Твои́м, и сидя́щи во тьме прегреше́ний, свет ви́дехом, све́та жили́ще, О́трокови́це. Тем Тя поѣм во вся вѣки.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Ме́ртвии Тобо́ю оживля́ются, Жизнь бо ипостáсную родила́ еси́, немии́ прѣ́жде, благоглаго́ливи быва́ют, прокаже́ннии очища́ются, недúзи отгоня́ются, духо́в возду́шных мно́жества побежда́ются, Де́во, челове́ков спасе́ние.

И ны́не и прѣ́сно, и во вѣки веко́в, ами́нь.

Ми́ру ро́ждшая спасе́ние, ѣмже от земли́ на высоту́ взяти́ бы́хом, ра́дуйся всеблагослове́нная, покрóве и держа́во, стено́ и утвержде́ние пою́щим, Чи́стая: Го́спода по́йте дела́, и превозно́сите во вся вѣки.

Песнь 9.

Ирмос: Всяк земнорóдный да възыгра́ется, Ду́хом просвещáемь, да торже́ствует же Безплóтных умóв естество́, почита́ющее свяще́нное торже́ство Богома́тере, и да вопи́ет: ра́дуйся, Всеблаже́нная, Богороди́це, Чи́стая Присноде́во.

Refrain: Most holy Theotokos, save us.

Let us, the faithful, call to thee: Rejoice! Through thee, O Maiden, we have become partakers of everlasting joy. Save us from temptations, from barbarian captivity, and from every other injury that befalleth sinful men because of the multitude of their transgressions.

Thou hast appeared as our enlightenment and confirmation; wherefore, we cry to thee: Rejoice, never-setting star that bringest into the world the great Sun. Rejoice, pure Virgin that didst open the closed Eden. Rejoice, pillar of fire, leading mankind to a higher life.

Let us stand with reverence in the house of our God, and let us cry aloud: Rejoice, Mistress of the world. Rejoice, Mary, Lady of us all. Rejoice, thou who alone art immaculate and fair among women. Rejoice, vessel that receivedst the inexhaustible myrrh poured out on thee.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Thou dove that hast borne the Merciful One, rejoice, ever-virgin! Rejoice, glory of all the saints. Rejoice, crown of martyrs. Rejoice, divine adornment of all the righteous and salvation of us the faithful.

Both now, and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Spare Thine inheritance, O God, and pass over all our sins now, for as intercessor in Thy sight, O Christ, Thou hast her that on earth gave birth to Thee without seed, when in Thy great mercy Thou didst will to take the form of man.

Katavasia: Let every mortal born on earth, radiant with light, in spirit leap for joy; and let the host of the angelic powers celebrate and honor the holy feast of the Mother of God, and let them cry: Rejoice! Pure and blessed Ever-Virgin, who gavest birth to God.

Kontakion, Tone 8

To Thee, the Champion Leader, we Thy servants dedicate a feast of victory and of thanksgiving as ones rescued out of sufferings, O Theotokos: but as Thou art one with might

Прпчев: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Да Тебѣ, вѣрнии, радуйся зовѣм, Тобѣю радости причастницы бывше присносущныя, избави нас напастей, варварскаго пленения, и всякия иныя раны, за множество, Отроковице, прегрешений, находящия человеком согрешающим.

Явилася еси просвещение наше и утверждение. Тѣмже вопиѣм Ти: радуйся, звездѣ незаходящая, вводящая в мир великое Сѣнце. Радуйся, Едем отворзшая заключенный, Чистая. Радуйся, сосуде, міро неистощимое на Тя излиянное приѣмший.

Станем благоговѣно в домѣ Бѣга нашего, и возопиѣм: радуйся, міру Владычице. Радуйся, Маріе, Господѣ всех нас. Радуйся, едина непорѣчная в женѣх и добрая. Радуйся, столпе огненный, вводящий в вышнюю жизнь человечество.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Голубице Милостиваго рѣдшая, радуйся Приснодево: преподѣбных всех, радуйся, похвалѣ, страдальцев венчание. Радуйся, всех праведных Божественное угодіе, и нам вѣрным спасение.

И нынѣ и присно, и во вѣки вѣков, амѣнь.

Пощади, Бѣже, наслѣдие Твое, грехи наша вся презрев нынѣ, на сие имѣя молящую Тя, на землѣ безсѣменно Тебѣ Рѣдшую, великия ради милости восхотѣвшаго вообразитися, Христѣ, в человечество.

Катавасия: Всяк земнорѣднѣй да възиграется, Духом просвѣщаемъ, да торжествует же Безплѣтных умѣв естество, почитающее священное торжество Богоматери, и да вопиет: радуйся, Всеблаженная, Богородице, Чистая Приснодево.

Kontakion, Tone 8

Взбранной Воеводѣ побѣдительная, яко избавльшеся от злых, благодарственная восписуем Ти, рабѣ Твоѣ, Богородице, но,

which is invincible, from all dangers that can be do Thou deliver us, that we may cry to Thee: Rejoice, O Bride Unwedded!

Akathist

One stasis is read. See page 19.

1st Friday in Great Lent: First Stasis

2nd Friday in Great Lent: Second Stasis

3rd Friday in Great Lent: Third Stasis

4th Friday in Great Lent: Fourth Stasis

Kontakion, Tone 8

To Thee, the Champion Leader, we Thy servants dedicate a feast of victory and of thanksgiving as ones rescued out of sufferings, O Theotokos: but as Thou art one with might which is invincible, from all dangers that can be do Thou deliver us, that we may cry to Thee: Rejoice, O Bride Unwedded!

Trisagion

Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy name's sake.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Reader: Amen.

яко имущая державу непобедимую, от всяких нас бед свободи, да зовем Ти: радуйся, Невесто Неневестная.

Акафист:

Читается часть Акафиста. См. стр. 19.

Пятница 1-й седмицы: 1-я часть.

Пятница 2-й седмицы: 2-я часть.

Пятница 3-й седмицы: 3-я часть.

Пятница 4-й седмицы: 4-я часть.

Kontakion, Tone 8

Взбранной Воеводе победительная, яко избавльшися от злых, благодарственная восписуем Ти, раби Твой, Богородице, но, яко имущая державу непобедимую, от всяких нас бед свободи, да зовем Ти: радуйся, Невесто Неневестная.

Трисвятое:

Чтец: Святы́й Бо́же, Святы́й кре́пкий, Святы́й безсме́ртный, поми́луй нас (*трижды*).

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Пресвята́я Тро́ице, поми́луй нас; Го́споди, очисти грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззакони́я на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, и́мени Твоего́ ра́ди.

Го́споди, поми́луй (*трижды*).

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

О́тче наш, Иису́се еси́ на небесе́х. Да святѣ́тся и́мя Твое́; да при́дет Ца́рствие Твое́; да бу́дет во́ля Твоя́, яко на небеси́ и на земли́. Хлеб наш насущный даждь нам днесь. И оста́ви нам до́лги на́ша, якоже и мы оставля́ем должни́ком на́шим. И не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

Иерей: Яко Твое́ есть ца́рство, и си́ла, и сла́ва, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.

Чтец: Ами́нь.

Kontakion, Tone 8

1st Friday in Great Lent:

Choir: Thou didst carry as a shield the faith of Christ within thy heart, trampling underfoot the power of the enemy, O greatly-suffering martyr; wherefore thou didst receive a heavenly and eternal crown O Theodore, as one undefeated in battle.

Kontakion, Tone 8

Choir: To Thee, O Lord, the Planter of creation, the world doth offer the God-bearing martyrs as the first-fruits of nature. By their intercessions preserve Thy Church, Thy commonwealth, in profound peace, through the Theotokos, O Greatly-merciful One.

Reader: Lord, have mercy. (40 times)

Prayer of the Hours

Thou Who at all times and at every hour, in heaven and on earth, art worshipped and glorified, O Christ God, Who art long-suffering, plenteous in mercy, most compassionate, Who loveth the righteous and hast mercy on sinners, Who callest all to salvation through the promise of good things to come: Receive, O Lord, our prayers at this hour, and guide our life toward Thy commandments. Sanctify our souls, make chaste our bodies, correct our thoughts, purify our intentions, and deliver us from every sorrow, evil and pain. Compass us about with Thy holy angels, that, guarded and guided by their array, we may attain to the unity of the faith and the knowledge of Thine unapproachable glory; for blessed art Thou unto the ages of ages. Amen.

Lord have mercy. (Thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

In the name of the Lord, Father bless.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

Кондак, глас 8-й.

Пятница 1-й седмицы:

Лик: Вѣру Христову, яко щить, внѣтърь прїимъ въ сѣрдцѣ твоѣмъ, противныя силы попралъ еси, многострадальче, и вѣнцемъ небеснымъ вѣнчался еси вѣчно, Ѳеодоре, яко непобѣдимый.

Кондак, глас 8-й.

Лик: Яко начатки естества, Насадителю твари, вселенная приносит Ти, Господи, богоносныя мученики, тех молитвами в мире глубоко Церковь Твою, жителство Твое, Богородицею соблюди, Многомилостиве.

Чтец: Господи помилуй (40 раз).

Молитва часов:

Иже на всякое время и на всякий час, на Небеси и на земли, покланяемый и славимый, Христѣ Бже, Долготерпеліве, Многомилостиве, Многоблагоутрѣбне, Иже праведныя любяи и грешныя милуяи, Иже вся зовѣи ко спасенію обещанія ради будущихъ благ. Сам, Господи, приими и наша в час сей молитвы и исправи живот наш к заповедемъ Твоимъ, души наша освяти, телеса очисти, помышления исправи, мысли очисти и избави нас от всякия скорби, зол и болезней, оградѣ нас святыми Твоими Ангелы, да ополчениемъ ихъ соблюдаемыми и наставляемыми, достигнемъ соединеніе веры и в разумъ неприступныя Твоея славы, яко благословенъ еси во веки вековъ, аминь.

Господи помилуй (трижды).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки вековъ, аминь.

Честнейшую Херувимъ и славнейшую безсравненія Серафимъ, безистленія Бга Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаемъ.

Именемъ Господнимъ благослові, ѡтче.

Священник: Молитвами святыхъ отецъ нашихъ, Господи Иисусе Христѣ, Бже нашъ, помилуй насъ.

Reader: Amen.

Lord, have mercy. *(12 times)*

Most holy Theotokos, save us.

The Supplicatory Prayer to the

Most Holy Theotokos

*of Paul the monk of the Monastery of
Evergetides, that is, of the Benefactress:*

O undefiled, untainted, uncorrupted, most pure, chaste Virgin, Thou Bride of God and Sovereign Lady, who didst unite the Word of God to mankind through thy most glorious birth giving, and hast linked the apostate nature of our race with the heavenly; who art the only hope of the hopeless, and the helper of the struggling, the ever-ready protection of them that hasten unto thee, and the refuge of all Christians: Do not shrink with loathing from me a sinner, defiled, who with polluted thoughts, words, and deeds have made myself utterly unprofitable, and through slothfulness of mind have become a slave to the pleasures of life. But as the Mother of God Who loveth mankind, show thy love for mankind and mercifully have compassion upon me a sinner and prodigal, and accept my supplication, which is offered to thee out of my defiled mouth; and making use of thy motherly boldness, entreat thy Son and our Master and Lord that He may be pleased to open for me the bowels of His loving kindness and graciousness to mankind, and, disregarding my numberless offenses, will turn me back to repentance, and show me to be a tried worker of His precepts. And be thou ever present unto me as merciful, compassionate and well disposed; in the present life be thou a fervent intercessor and helper, repelling the assaults of adversaries and guiding me to salvation, and at the time of my departure taking care of my miserable soul, and driving far away from it the dark countenances of the evil demons; lastly, at the dreadful day of judgment delivering me from torment eternal and showing me to be an heir of the ineffable glory of thy Son and our God; all of which may I attain, O my Sovereign Lady, most holy Theotokos, in virtue of thine intercession and protection, through the grace and love to mankind of thine

Чтец: Амѣнь.

Господи, помилуй *(12 раз).*

Пресвятая Богородице, спаси нас.

И молитва молебная ко

Пресвятей Богородице.

*Павла монаха обители Евергетиды,
сиречь, Благодетельницы:*

Нескверная, Неблзная, Нетленная, Пречистая, Чистая Дѣво, Богоневѣсто Владычице, яже Бога Слова человеком преславным Твоим Рождеством соединившая, и отринувшееся естество рода нашего небесным совокупляющая: яже ненадежных единая Надежда, и боримых помощи, готовое заступление к Тебѣ притекающих, и всех христиан прибежище. Не гнушайся мене грешнаго, сквернаго, скверными помысли, и словесы, и деяньми всего себе непотребна сотворша, и разумом лености сластей жития раба бывша; но яко человеколюбиваго Бога Мати, человеколюбне умилисердися о мене грешнем и блуднем, и приими мое, еже от скверных устен приносимое Тебѣ молѣние: и Твоего Сына, и нашего Владыку и Господа, матернее Твое дерзновение употребляющи, моли, да отверзет и мне человеколюбныя утробы Своея благодати, и презрев моя безчисленныя прегрешения, обратит мя к покаянию, и Своих заповедей делателя искусна явит мя. И предстани мне присно, яко милостивая, и милосердая, и благолюбивая, в настоящем убо житии теплая Предстательнице и Помощнице, сопротивных нашествия отгоняющи, и ко спасению наставляющи мя: и во время исхода моего окающую мою душу соблюдающи, и темныя зраки лукавых бесов далече от нея отгоняющи: в страшный же день суда вечныя мя избавляющи муки, и неизреченныя славы Твоего Сына и Бога нашего наследника мя показующи. Юже и да улучу, Владычице моя, Пресвятая Богородице, Твоим ходатайством и заступлением, благодатию и человеколюбием Единороднаго Сына Твоего, Господа и Бога и Спаса нашего

only begotten Son, our Lord and God and Savior, Jesus Christ, to Whom is due all glory, honor and worship, together with His unoriginate Father, and His Most Holy and good and life creating Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

*A Prayer to our
Lord Jesus Christ
by Antiochus the monk*

And grant unto us, O Master, in the coming sleep, rest for body and soul, and preserve us from the gloomy slumber of sin, and from every dark and nocturnal sensuality. Subdue the impulses of passions, extinguish the fiery darts of the evil one that are cunningly hurled against us, assuage the rebellions of our flesh, and every earthly and fleshly subtlety of ours lull to sleep. And grant unto us, O God, a watchful mind, chaste thought, a sober heart, a sleep gentle and free from every satanic illusion. Raise us up at the time of prayer firmly grounded in Thy precepts and keeping steadfastly within us the memory of Thy judgments. All the night long grant us a doxology, that we may hymn and bless and glorify Thy most honorable and majestic name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Most glorious, Ever-Virgin, Mother of Christ God, present our prayer to thy Son and our God, that through thee, He may save our souls.

My hope is the Father, my refuge is the Son, my protection is the Holy Spirit: O Holy Trinity, glory to Thee.

All my hope I place in thee, O Mother of God, keep me under thy protection.

Holy Gospel

1st Friday in Great Lent: See page 28.

Prayer to the Holy Guardian Angel

O holy angel that standeth by my wretched soul and my passionate life, forsake not me a sinner, nor shrink from me because of mine intemperance. Give no place for the cunning demon to master me through the violence of my mortal body, strengthen my poor and feeble hand, and guide me in the way of salvation.

Иисуса Христа. Ему же подобает всякая слава, честь и поклонение, со Безначальным Его Отцем, и Пресвятым, и Благим, и Животворящим Его Духом, ныне и присно, и во веки веков, аминь.

*Молитва иная ко Господу
нашему Иисусу Христу.
Антиоха монаха Пандекта:*

И даждь нам, Владыко, на сон грядущим покой тела и души, и сохрани нас от мрачного сна греховного, и от всякого темного и ночного сладострастия: укроти стремления страстей, угаси разжженные стрелы лукавого, яже на ны льстиво движимы: плоти нашей востания утоли, и всякое земное и вещественное наше мудрование успи. И даруй нам, Боже, бодр ум, целомудр помысл, сердце трезвящееся, сон легок и всякого сатанина мечтания изменен. Возстави же нас во время молитвы утверждены в заповедех Твоих, и память судеб Твоих в себе твердо имуща: всеночное славословие нам даруй, во еже пети и благословити и славити пречестное и великолепое имя Твое, Отца, и Сына, и Святого Духа, ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Преславная Приснодево, Мати Христа Бога, принеси нашу молитву Сыну Твоему и Богу нашему, да спасет Тобой души наша.

Упование мое Отец, прибежище мое Сын, покров мой Дух Святой, Троице Святая, слава Тебе.

Все упование мое на Тя возлагаю, Мати Божия, сохрани мя под кровом Твоим.

Евангелие:

Пятница 1-й седмицы: См. стр. 28.

Молитва ко св. Ангелу Хранителю:

Святой Ангеле, предстояй окайней моей души и страстей моей жизни, не остави мене грешного, ниже отступи от мене за невоздержание мое: не даждь места лукавому демону обладати мною насильством смертного сего телеся: укрепи бедствующую и худую мою руку и настави

Yea, O holy angel of God, guardian and protector of my wretched soul and body, forgive me all wherein I have offended thee all the days of my life; and if I have sinned during the past night, protect me during the present day, and guard me from every temptation of the enemy, that I may not anger God by any sin. And pray to the Lord for me, that He may establish me in His fear, and show me, His servant, to be worthy of His goodness. Amen.

Dismissal

Priest: Glory to Thee, O Christ God, our hope, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Father, bless.

Priest: May Christ our true God, through the intercessions of His most pure Mother, of our holy and God-bearing fathers, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.

Choir: Amen.

Then making a prostration, the priest saith to the brethren:

Bless, holy fathers and brethren, and forgive me a sinner, all wherein I have sinned this day and all the days of my life in deed, word, and thought, and by all my senses.

People: May God forgive and have mercy on thee, holy father.

Bless me, holy father, and forgive all wherein I have sinned this day and all the days of my life in deed, word, and thought, and by all my senses, and pray for me a sinner.

Priest: Through His grace may God forgive and have mercy on us all.

Then the priest saith:

Let us pray for our Archbishop *Name* and all our brethren in Christ.

Repeated after each petition:

Choir: Lord, have mercy.

For this land, its authorities and armed forces.

меня на путь спасения. Ей, святы́й А́нгеле Бо́жий, храните́лю и покровите́лю окаянных моея́ души и те́ла, вся мне прости́, ели́кими тя оскорби́х во вся дни живота́ моего́, и а́ще что согреши́х в прешедшую но́щь сию́, покрый́ мя в настоящий день, и сохрани́ мя от всякаго искуше́ния противнаго, да ни в ко́ем гресе́ прогне́ваю Бо́га, и моли́ся за мя ко Го́споду, да утверди́т мя в стра́се Своём, и досто́йна пока́жет мя раба́ Своея́ бла́гости, ами́нь.

Отпуст:

Иерей: Сла́ва Тебе́, Христé Бо́же, упова́ние на́ше, сла́ва Тебе́.

Лик: Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прýсно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Го́споди поми́луй (*трижды*).

Благослови́.

Иерей: Христóс и́стинный Бог наш, моли́твами Пречи́стыя Своея́ Ма́тере, преподо́бных и Богоно́сных оте́ц на́ших, и всех святы́х, поми́лует и спасе́т нас, яко благ и Человеколю́бец.

Лик: Ами́нь.

Таже сотворив предстоятель поклон на землю, глаголет братии:

Благослови́те мя, отцы́ святы́и и бра́тия, и прости́те ми, грешному, ели́ка согреши́х в сей день и во вся дни живота́ моего́ де́лом, сло́вом, помышле́нием и все́ми мо́ими чу́вствы.

Людие: Бог прости́т тя, о́тче святы́й. Прости́ и нас, грешных, и благослови́.

Благослови́, о́тче святы́й, и прости́ ми, грешному, ели́ка согреши́х в сей день и во вся дни живота́ моего́ де́лом, сло́вом, помышле́нием и все́ми мо́ими чу́вствы.

Иерей: Благода́тию Своею́ Бог да прости́т и поми́лует всех нас.

Священник же глаголет:

Помо́лимся о архиепи́скопе на́шем *имярек* и всей во Христé бра́тии на́шей.

На всякий стих:

Лик: Го́споди поми́луй.

О стране́ сей, власте́х и во́инстве ея́.

For them that hate us and them that love us.

For them that are kind to us and them that serve us.

For them that have asked us unworthy ones to pray for them.

For the deliverance of the imprisoned.

For our fathers and brethren that are absent.

For those sailing upon the sea.

For those bedridden in infirmities.

Let us pray for the abundance of the fruits of the earth.

And for every Orthodox Christian soul.

Let us bless pious kings and right-believing queens, Orthodox hierarchs, and the founders of this holy habitation.

Our parents, and all that have passed on before us, our fathers, brethren, and the Orthodox here and everywhere laid to rest.

Let us say also for ourselves.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Priest: Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

Choir: Amen.

О ненавидящих и любящих нас.

О милующих и служащих нам.

О заповедавших нам, недостойным, молиться о них.

О избавлении пленённых.

О отшедших отцех и братиях наших.

О в мори плавающих.

О в немощех лежащих.

Помолимся и о изобилии плодов земных,

И о всякой души христиан православных.

Помолимся благочестивых царех и благоверных царицах, православных архиереев, и ктиторов святого храма сего.

Родители наша, и вся прежде отшедшие отцы и братию нашу, zde лежащая, и повсюду православная.

Рцем и о себе самих.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Иерей: Молитвами святых отец наших, Господи Иисусе Христе, Боже наш, помилуй нас.

Лик: Аминь.

Akathist to the Most-Holy Theotokos

First Stasis

Kontakion 1, Tone 8: To Thee, the Champion Leader, we Thy servants dedicate a feast of victory and of thanksgiving as ones rescued out of sufferings, O Theotokos: but as Thou art one with might which is invincible, from all dangers that can be do Thou deliver us, that we may cry to Thee: Rejoice, O Bride Unwedded! (*Thrice*)

Ikos 1: An archangel was sent from Heaven to say to the Theotokos: Rejoice! And beholding Thee, O Lord, taking bodily form, he was amazed and with his bodiless voice he stood crying to her such things as these:

Rejoice, Thou through whom joy will shine forth!

Rejoice, Thou through whom the curse will cease!

Rejoice, recall of fallen Adam!

Rejoice, redemption of the tears of Eve!

Rejoice, height inaccessible to human thoughts!

Rejoice, depth undiscernible even for the eyes of angels!

Rejoice, for Thou art the throne of the King!

Rejoice, for Thou bearest Him Who beareth all!

Rejoice, star that causeth the Sun to appear!

Rejoice, womb of the Divine Incarnation!

Rejoice, Thou through whom creation is renewed!

Rejoice, Thou through whom we worship the Creator! (*Bow*)

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 2: Seeing herself to be chaste, the holy one said boldly to Gabriel: The marvel of thy speech is difficult for my soul to accept. How canst thou speak of a birth from a seedless conception? And she cried: Alleluia!

Ikos 2: Seeking to know knowledge that cannot be known, the Virgin cried to the

Акафист ко Пресвятей Богородице:

1-я часть:

Кондак 1-й, глас 8-й: Взбрáнной Воево́де победíteльная, я́ко избáвльшеся от злых, благодарственная воспису́ем Ти, раба́ Твой, Богоро́дице, но, я́ко иму́щая держа́ву непобедíмую, от вся́ких нас бед свободи́, да зове́м Ти: ра́дуйся, Невéсто Неневéстная (*трижды*).

Икос 1-й: А́нгел предста́тель с небесе́ по́слан бысть рещи́ Богоро́дице: ра́дуйся, и со безплóтным гла́сом воплоща́ема Тя зря, Го́споди, ужаса́шеся и стоя́ше, зовы́й к Ней такова́я:

Ра́дуйся, Ё́юже ра́дость возсия́ет;

Ра́дуйся, Ё́юже кля́тва исче́знет.

Ра́дуйся, па́дшаго Ада́ма воззва́ние;

Ра́дуйся, слез Ё́виных избавле́ние.

Ра́дуйся, высотó неудобовосходи́мая чело́веческими по́мысли;

Ра́дуйся, глубино́ неудобозри́мая и а́нгельскими́ очы́ма.

Ра́дуйся, я́ко еси́ Царе́во седа́лище;

Ра́дуйся, я́ко но́сиши Нося́щаго вся.

Ра́дуйся, звездó, явля́ющая Со́лнце;

Ра́дуйся, утробó Божéственнаго воплоще́ния.

Ра́дуйся, Ё́юже обновля́ется тварь;

Ра́дуйся, Ё́юже покланя́емся Творцу́ (*поклон*).

Ра́дуйся, Невéсто Неневéстная.

Кондак 2-й: Вѣ́дящи Свята́я Себе́ в чистоте́, глаго́лет Гаври́лу дерзостно: пресла́вное твоего́ гла́са неудобоприятельно́ душі́ Мо́ей явля́ется, безсе́меннаго бо зача́тия рождество́ ка́ко глаго́леши, зовы́й: Аллилу́иа.

Икос 2-й: Ра́зум недоразумева́емый разумёти Де́ва и́щущи, возопи́ к служа́щему:

ministering one: Tell me, how can a son be born from a chaste womb? Then he spake to Her in fear, only crying aloud thus!

Rejoice, initiate of God's ineffable will!

Rejoice, assurance of those who pray in silence!

Rejoice, beginning of Christ's miracles!

Rejoice, crown of His dogmas!

Rejoice, heavenly ladder by which God came down!

Rejoice, bridge that conveyest us from earth to Heaven!

Rejoice, wonder of angels sounded abroad!

Rejoice, wound of demons bewailed afar!

Rejoice, Thou Who ineffably gavest birth to the Light!

Rejoice, Thou Who didst reveal Thy secret to none!

Rejoice, Thou Who surpaskest the knowledge of the wise!

Rejoice, Thou Who givest light to the minds of the faithful!

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 3: The power of the Most High then overshadowed the Virgin for conception, and showed Her fruitful womb as a sweet meadow to all who wish to reap salvation, as they sing: Alleluia!

Ikos 3: Having received God into Her womb, the Virgin hastened to Elizabeth whose unborn babe at once recognized Her embrace, rejoiced, and with leaps of joy as songs, cried to the Theotokos!

Rejoice, branch of an Unfading Sprout!

Rejoice, acquisition of Immortal Fruit!

Rejoice, labourer that labourest for the Lover of mankind!

Rejoice, Thou Who givest birth to the Planter of our life!

Rejoice, cornland yielding a rich crop of mercies!

Rejoice, table bearing a wealth of forgiveness!

Rejoice, Thou Who makest to bloom the garden of delight!

Rejoice, Thou Who preparest a haven for

из боку́ чисту, Сы́ну ка́ко есть роди́тися мо́жно, рцы Ми? К Не́йже он рече́ со стра́хом, оба́че зовы́й си́це:

Ра́дуйся, сове́та неизрече́ннаго тайннице;

Ра́дуйся, молча́ния прося́щих ве́ро.

Ра́дуйся, чуде́с Христо́вых нача́ло;

Ра́дуйся, велений Егó главизно.

Ра́дуйся, ле́стнице небесная, е́юже сн́де Бог;

Ра́дуйся, мо́сте, прево́дяй су́щих от земли́ на не́бо.

Ра́дуйся, а́нгелов многосло́вущее чу́до;

Ра́дуйся, бесо́в многоплаче́вный стру́пе.

Ра́дуйся, Свет неизрече́нно роди́вшая;

Ра́дуйся, е́же ка́ко, ни еди́наго же научи́вшая.

Ра́дуйся, премудрых превосхо́дящая ра́зум;

Ра́дуйся, ве́рных оза́ряющая смы́слы.

Ра́дуйся, Неве́сто Нене́вестная.

Кондак 3-й: Сила Вышняго осени тогда к зачатию Браконеискусную, и благоплодная Тоя ложесна, яко село показа сладкое, всем хотящим жати спасение, внегда пети сице: Аллилуиа.

Икос 3-й: Имущи Богоприятную Де́ва утробу, востече́ ко Елиса́вети; младе́нец же о́ная а́бие позна́в Сея́ целова́ние, ра́довашеся, и игра́ньми я́ко пе́сньми вопи́яше к Богоро́дице:

Ра́дуйся, о́трасли неувяда́емая розго́;

Ра́дуйся, Плода́ безсме́ртнаго стяжа́ние.

Ра́дуйся, Де́лателя де́лающая человеколю́бца;

Ра́дуйся, Сади́теля жи́зни на́шей ро́ждшая.

Ра́дуйся, ни́во, растя́щая гобзова́ние щедро́т;

Ра́дуйся, трапе́зо, нося́щая оби́лие очище́ний.

Ра́дуйся, я́ко рай пи́щный процвета́еши;

Ра́дуйся, я́ко приста́нище душам

souls!

Rejoice, acceptable incense of intercession!
Rejoice, propitiation of all the world!
Rejoice, good will of God to mortals!

Rejoice, boldness of mortals before God!
Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 4: Having within a tempest of doubting thoughts, the chaste Joseph was troubled. For knowing Thee to have no husband, he suspected a secret union, O blameless one. But having learned that Thy conception was of the Holy Spirit, he said: Alleluia!

Second Stasis

Ikos 4: While the angels were chanting, the shepherds heard of Christ's coming in the flesh, and having run to the Shepherd, they beheld Him as a blameless Lamb that had been pastured in Mary's womb, and singing to Her, they cried:

Rejoice, Mother of the Lamb and the Shepherd:

Rejoice, fold of rational sheep!
Rejoice, torment of invisible enemies!
Rejoice, opening of the gates of Paradise!
Rejoice, for the things of Heaven rejoice

with the earth!

Rejoice, for the things of earth join chorus with the heavens!

Rejoice, never-silent mouth of the Apostles!

Rejoice, invincible courage of the passion-bearers!

Rejoice, firm support of faith!

Rejoice, radiant token of Grace!

Rejoice, Thou through whom hades was stripped bare!

Rejoice, Thou through whom we are clothed with glory!

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 5: Having sighted the divinely-moving star, the Magi followed its radiance; and holding it as a lamp, by it they sought a powerful King; and having reached the Unreachable One, they rejoiced, shouting to Him: Alleluia!

Ikos 5: The sons of the Chaldees saw in the

готóвиши.

Рáдуйся, приятное моли́твы кади́ло;

Рáдуйся, всего́ ми́ра очище́ние.

Рáдуйся, Бо́жие к сме́ртным благо-
воле́ние;

Рáдуйся, сме́ртных к Бо́гу дерзнове́ние.

Рáдуйся, Невéсто Неневéстная.

Кондак 4-й: Бúрю внутрь имéя по-
мышле́ний сумни́тельных, целому́дренный
Иосиф смяте́ся, к Тебе́ зря небра́чней, и бра-
коокра́дованную помышля́я, Непоро́чная;
увéдев же Твое́ зача́тие от Ду́ха Свя́та, рече́:
Аллилу́иа.

2-я часть:

Икос 4-й: Слы́шаша па́стырие А́нгелов
пою́щих плотско́е Христо́во пришéствие, и
тéкше я́ко к Па́стырю ви́дят Сего́ я́ко а́гнца
непоро́чна, во чре́ве Мари́ине упáсшася,
Ю́же пою́ще рéша:

Рáдуйся, А́гнца и Па́стыря Ма́ти;

Рáдуйся, двóре словéсных ове́ц.

Рáдуйся, невидимых враго́в мучéние;

Рáдуйся, ра́йских дверéй отверзéние.

Рáдуйся, я́ко небéсная срáдуются
земны́м;

Рáдуйся, я́ко земна́я сликовствую́т
небéсным.

Рáдуйся, апо́столов немóлчная уста́;

Рáдуйся, страстоте́рпцев непобедíмая
дёрзосте.

Рáдуйся, твёрдое ве́ры утвержде́ние;

Рáдуйся, све́тлое благода́ти позна́ние.

Рáдуйся, Ё́юже обнажи́ся ад;

Рáдуйся, Ё́юже облеко́хомся сла́вою.

Рáдуйся, Невéсто Неневéстная.

Кондак 5-й: Боготéчную звезду́ узрэвше
волсви́, то́я послéдоваша зарí, и я́ко
свети́льник держа́ще ю́, то́ю испытáху
крéпкого Царя́, и дости́гше Непости́жимаго,
возра́довашася, Ему́ вопию́ще: Аллилу́иа.

Икос 5-й: Виде́ша óтроцы халде́йстии на

hands of the Virgin Him Who with His hand made man. And knowing Him to be the Master, even though He had taken the form of a servant, they hastened to serve Him with gifts, and to cry to Her Who is blessed:

Rejoice, Mother of the Unsetting Star!

Rejoice, dawn of the mystic day!

Rejoice, Thou Who didst extinguish the furnace of error!

Rejoice, Thou Who didst enlighten the initiates of the Trinity!

Rejoice, Thou Who didst banish from power the inhuman tyrant!

Rejoice, Thou Who didst show us Christ the Lord, the Lover of mankind!

Rejoice, Thou Who redeemest from pagan worship!

Rejoice, Thou Who dost drag us from the works of mire!

Rejoice, Thou Who didst quench the worship of fire!

Rejoice, Thou Who rescues from the flame of the passions!

Rejoice, guide of the faithful to chastity!

Rejoice, gladness of all generations!

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 6: Having become God-bearing heralds, the Magi returned to Babylon, having fulfilled Thy prophecy; and having preached Thee to all as the Christ, they left Herod as a babblers who knew not how to sing: Alleluia!

Ikos 6: By shining in Egypt the light of truth, Thou didst dispel the darkness of falsehood; for its idols fell, O Saviour, unable to endure Thy strength; and those who were delivered from them cried to the Theotokos:

Rejoice, uplifting of men!

Rejoice, downfall of demons!

Rejoice, Thou who didst trample down the dominion of delusion!

Rejoice, Thou who didst unmask the fraud of idols!

Rejoice, sea that didst drown the Pharaoh of the mind!

Rejoice, rock that doth refresh those thirsting for life!

руку Девічу Создавшего руками человеки, и Владыку понимающе Его, аще и рабий прият зрак, потщашася дарми послужити Ему, и возопити Благословенней:

Радуйся, звезды незаходящая Мати;

Радуйся, заре таинственного дне.

Радуйся, прелести пещь угасившая;

Радуйся, Троицы тайники просвещающая.

Радуйся, мучителя безчеловечного изметающая от начальства;

Радуйся, Господа человеколюбца показавшая Христа.

Радуйся, варварского избавляющая служения;

Радуйся, тмения изымающая дел.

Радуйся, огня поклонение угасившая;

Радуйся, пламене страстей изменяющая.

Радуйся, верных наставнице целомудрия;

Радуйся, всех родов веселие.

Радуйся, Невесто Невестная.

Кондак 6-й: Проповедницы богоноснии, бывше волсви, возвратишася в Вавилон, скончавше Твое пророчество, и проповедавшие Тя, Христа, всем, оставиша Ирода яко буесловяща, не ведуща пети: Аллилуиа.

Икос 6-й: Возсиявый во Египте просвещение истины, отгнав еси лжи тму: идоли бо его, Спасе, не терпяще Твоея крепости, падоша, сих же избавльшиися вопияху к Богородице:

Радуйся, исправление человеков;

Радуйся, низпадение бесов.

Радуйся, прелести державу поправшая;

Радуйся, идольскую лесь обличившая.

Радуйся, море, потопившее фараона мысленного;

Радуйся, камню, напоивший жаждущия жизни.

Rejoice, pillar of fire that guideth those in darkness!

Rejoice, shelter of the world broader than a cloud!

Rejoice, sustenance replacing manna!

Rejoice, minister of holy delight!

Rejoice, land of promise!

Rejoice, Thou from whom floweth milk and honey!

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 7: When Symeon was about to depart this age of delusion, Thou wast brought as a Babe to him, but Thou was recognized by him as perfect God also; wherefore, marveling at Thine ineffable wisdom, he cried: Alleluia!

Third Stasis

Ikos 7: The Creator showed us a new creation when He appeared to us who came from Him. For He sprang from a seedless womb, and kept it incorrupt as it was, that seeing the miracle we might sing to Her, crying out!

Rejoice, flower of incorruptibility!

Rejoice, crown of continence!

Rejoice, Thou from whom shineth the Archetype of the Resurrection!

Rejoice, Thou Who revealest the life of the angels!

Rejoice, tree of shining fruit, whereby the faithful are nourished!

Rejoice, tree of goodly shade by which many are sheltered!

Rejoice, Thou that has carried in Thy womb the Redeemer of captives!

Rejoice, Thou that gavest birth to the Guide of those astray!

Rejoice, supplication before the Righteous Judge!

Rejoice, forgiveness of many sins!

Rejoice, robe of boldness for the naked!

Rejoice, love that doth vanquish all desire!

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 8: Having beheld a strange nativity, let us estrange ourselves from the world

Рáдуйся, огненный столпе, наставляяй сущия во тьме;

Рáдуйся, покрóве мíру, шíрший óблака.

Рáдуйся, пíще, мánны приéмнице;

Рáдуйся, слáдости святыя служíteльнице.

Рáдуйся, землé обетовáния;

Рáдуйся, из неяже течёт мед и млекó.

Рáдуйся, Невéсто Неневéстная.

Кондак 7-й: Хотящу Симео́ну от ны́нешняго вéка преста́вится прелéстнаго, вдáлся есí я́ко младе́нец то́му, но позна́лся есí е́му и Бог соверше́нный. Тéмже удивíся Твоéй неизрече́нной премудро́сти, зовы́й: Аллилу́иа.

3-я часть:

Икос 7-й: Но́вую показá тварь, я́влься Зиждíteль нам от Него́ бы́вшим, из безсе́менных прозяб утробы, и сохрани́в Ю, я́коже бе, нетлénну, да чу́до ви́дяще, воспоём Ю, вопию́ще:

Рáдуйся, цвéте нетлénия;

Рáдуйся, вéнче воздержáния.

Рáдуйся, воскресéния óбраз облиста́ющая;

Рáдуйся, а́нгельское житиé явля́ющая.

Рáдуйся, дрéво светлоплодо́витое, от него́же пита́ются ве́рнии;

Рáдуйся, дрéво благосенноли́ственное, имже покрывáются мно́зи.

Рáдуйся, во чрéве нося́щая Избáвителя пленéнным;

Рáдуйся, ро́ждшая Настáвника заблúждшим.

Рáдуйся, Судии́ прáведнаго умоле́ние;

Рáдуйся, мно́гих согреше́ний прощéние.

Рáдуйся, оде́ждо нагíх дерзнове́ния;

Рáдуйся, любóй, всякое желáние побежда́ющая.

Рáдуйся, Невéсто Неневéстная.

Кондак 8-й: Стáнное рождество́ ви́девше, устрани́мся мíра, ум на небеса́

and transport our minds to Heaven; for the Most High God appeared on earth as a lowly man, because He wished to draw to the heights them that cry to Him: Alleluia!

Ikos 8: Wholly present was the Inexpressible Word among those here below, yet in no way absent from those on high; for this was a divine condescension and not a change of place, and His birth was from a God-receiving Virgin Who heard these things:

Rejoice, container of the Uncontainable God!

Rejoice, door of solemn mystery!

Rejoice, report doubtful to unbelievers!

Rejoice, undoubted boast of the faithful!

Rejoice, all-holy chariot of Him Who sitteth upon the Cherubim!

Rejoice, all-glorious temple of Him Who is above the Seraphim!

Rejoice, Thou Who hast united opposites!

Rejoice, Thou Who hast joined virginity and motherhood!

Rejoice, Thou through whom transgression hath been absolved!

Rejoice, Thou through whom Paradise is opened!

Rejoice, key to the kingdom of Christ!

Rejoice, hope of eternal good things!

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 9: All the angels were amazed at the great act of Thine incarnation; for they saw the Unapproachable God as a man approachable to all, abiding with us, and hearing from all: Alleluia!

Ikos 9: We see most eloquent orators mute as fish before Thee, O Theotokos; for they are at a loss to tell how Thou remainest a Virgin and could bear a child. But we, marveling at this mystery, cry out faithfully:

Rejoice, receptacle of the Wisdom of God!

Rejoice, treasury of His Providence!

Rejoice, Thou Who showest philosophers to be fools!

Rejoice, Thou Who exposest the learned as

преложше: сего бо ради высокий Бог на земли явися смиренный человек, хотяй привлещи к высотé Тому вопиющия: Аллилу́иа.

Икос 8-й: Весь бе в нижних и вы́шних ника́коже отступí неопи́санное Сло́во: снисхожде́ние бо Божество́нное, не прехо́жде́ние же ме́стное бысть, и рождество́ от Де́вы Богоприя́тная, слы́шащая сия́:

Ра́дуйся, Бо́га невмести́мага вме-
сти́лице;

Ра́дуйся, честна́го та́инства двéри.

Ра́дуйся, неве́рных сумни́тельное
слы́шание;

Ра́дуйся, ве́рных изве́стная похвалó.

Ра́дуйся, колесни́це пресвята́я Су́щаго
на Херувимех;

Ра́дуйся, селéние пресла́вное Су́щаго на
Серафимех.

Ра́дуйся, проти́вная в то́жде собра́вшая;

Ра́дуйся, де́вство и рождество́ со-
чета́вшая.

Ра́дуйся, е́юже разреши́ся преступле́ние;

Ра́дуйся, е́юже отве́рзется рай.

Ра́дуйся, ключу́ Ца́рствия Христо́ва;

Ра́дуйся, наде́ждо благ ве́чных.

Ра́дуйся, Невéсто Неневéстная.

Кондак 9-й: Вся́кое естество́ а́нгельское удиви́ся вели́кому Твоего́ вочелове́чения де́лу; непристу́пнаго бо я́ко Бо́га, зря́ще всем присту́пнаго Челове́ка, нам у́бо спре-
быва́ющая, слы́шаща же от всех: Аллилу́иа.

Икос 9-й: Вети́я многовеща́нная, я́ко
ры́бы безгла́сныя ви́дим о Тебе́, Бо-
горо́дице, недоумева́ют бо глаго́лати, е́же
ка́ко и Де́ва пребыва́еши, и роди́ти воз-
могла́ еси́. Мы же, та́инству дивя́щаяся,
ве́рно вопие́м:

Ра́дуйся, премудро́сти Бо́жия прия́те-
лице;

Ра́дуйся, промы́сления Егó сокрови́ще.

Ра́дуйся, любомудры́я немудры́я
явля́ющая;

Ра́дуйся, хитрословéсныя безсловéсныя

irrational!

Rejoice, for the clever critics have become foolish!

Rejoice, for the writers of myths have faded away!

Rejoice, Thou Who didst rend the webs of the Athenians!

Rejoice, Thou Who didst fill the nets of the fishermen!

Rejoice, Thou Who drawest us from the depths of ignorance!

Rejoice, Thou Who enlightenest many with knowledge!

Rejoice, ship for those who wish to be saved!

Rejoice, harbor for sailors on the sea of life!

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 10: Desiring to save the world, He that is the Creator of all came to it according to His Own promise, and He that, as God, is the Shepherd, for our sake appeared unto us as a man; for like calling unto like, as God He heareth: Alleluia!

Fourth Stasis

Ikos 10: A bulwark art Thou to virgins, and to all that flee unto Thee, O Virgin Theotokos; for the Maker of Heaven and earth prepared Thee, O Most-pure one, dwelt in Thy womb, and taught all to call to Thee:

Rejoice, pillar of virginity!

Rejoice, gate of salvation!

Rejoice, leader of mental formation!

Rejoice, bestower of divine good!

Rejoice, for Thou didst renew those conceived in shame!

Rejoice, for Thou gavest wisdom to those robbed of their minds!

Rejoice, Thou Who didst foil the corrupter of minds!

Rejoice, Thou Who gavest birth to the Sower of purity!

Rejoice, bridechamber of a seedless marriage!

обличающая.

Рáдуйся, я́ко обуя́ша лю́тии взыска́теле;

Рáдуйся, я́ко увядо́ша баснотво́рцы.

Рáдуйся, афинéйская плетéния рас-терза́ющая;

Рáдуйся, ры́барския мре́жи исполня́ющая.

Рáдуйся, из глубины́ неведéния из-влача́ющая;

Рáдуйся, мно́ги в рáзуме просвещáющая.

Рáдуйся, кораблю́ хотя́щих спасти́ся;

Рáдуйся, пристáнище житéйских пла́ваний.

Рáдуйся, Невéсто Неневéстная.

Кондак 10-й: Спасти́ хотя́ мир, Ё́же всех Украси́тель, к сему́ самообетова́н при́йде, и Па́стырь сый, я́ко Бог, нас рáди яви́ся по нам челове́к: подóбным бо подóбное при-зва́в, я́ко Бог слы́шит: Аллилу́иа.

4-я часть:

Икос 10-й: Стенá еси́ де́вам, Богороди́це Де́во, и всем к Тебе́ прибега́ющим: и́бо небесе́ и земли́ Творе́ц устро́и Тя, Пречи́стая, вселься во утробе́ Твое́й, и вся приглаша́ти Тебе́ научи́в:

Рáдуйся, сто́лпе де́вства;

Рáдуйся, дверь спасéния.

Рáдуйся, нача́льнице мы́сленнаго назда́ния;

Рáдуйся, пода́тельница Божéственныя бла́гости.

Рáдуйся, Ты бо обнови́ла еси́ зача́тия стúдно;

Рáдуйся, Ты бо наказа́ла еси́okráден-ныя умóм.

Рáдуйся, тли́теля смы́слов упражня́ющая;

Рáдуйся, Се́ятеля чистоты́ рóждшая.

Рáдуйся, черто́же безсе́меннаго уневе́щения;

Rejoice, Thou Who dost wed the faithful to the Lord!

Rejoice, good nourisher of virgins!

Rejoice, adorer of holy souls as for marriage!

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 11: Every hymn is defeated that trieth to encompass the multitude of Thy many compassions; for if we offer to Thee, O Holy King, songs equal in number to the sand, nothing have we done worthy of that which Thou hast given us who shout to Thee: Alleluia!

Ikos 11: We behold the holy Virgin, a shining lamp appearing to those in darkness; for, kindling the Immaterial Light, She guideth all to divine knowledge, She illumineth minds with radiance, and is honoured by our shouting these things:

Rejoice, ray of the noetic Sun!

Rejoice, radiance of the Unsetting Light!

Rejoice, lightning that enlightenest our souls!

Rejoice, thunder that terrifiest our enemies!

Rejoice, for Thou didst cause the refulgent Light to dawn!

Rejoice, for Thou didst cause the river of many streams to gush forth!

Rejoice, Thou Who paintest the image of the font!

Rejoice, Thou Who blottest out the stain of sin!

Rejoice, laver that washest the conscience clean!

Rejoice, cup that drawest up joy!

Rejoice, aroma of the sweet fragrance of Christ!

Rejoice, life of mystical gladness!

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 12: When the Absolver of all mankind desired to blot out ancient debts, of His Own will He came to dwell among those who had fallen from His Grace; and having torn up the handwriting of their sins, He heareth this from all: Alleluia!

Ikos 12: While singing to Thine Offspring,

Рáдуйся, вѣрных Гóсподеви сочетáвшая.

Рáдуйся, дóбрая младопитáтельница дѣвам;

Рáдуйся, невестокрасíтьнице душ святýх.

Рáдуйся, Невѣсто Неневѣстная.

Кондак 11-й: Пѣние всякое побеждáется, спрострѣтися тшáщеся ко мнóжеству мнóгих щедрóт Твоих: равнóчисленныя бо пескá пѣсни áще принóсим Ти, Царю святýй, ничтóже совершáем достóйно, яже дал еси нам, Тебѣ вопиýщим: Аллилу́иа.

Икос 11-й: Светоприѣмную свещú, сýщим во тьме явльшуюся, зрим святýю Дѣву, невещѣственный бо вжигáющи огонь, наставляет к рáзуму Божѣственному вся, зарéю ум просвещáющая, звáнием же почитáемая, сими:

Рáдуйся, лучé úмнаго Сóлнца;

Рáдуйся, светíло незаходíмага Свѣта.

Рáдуйся, мóлние, дýши просвещáющая;

Рáдуйся, якó гром, врагí устрашáющая.

Рáдуйся, я́ко многосвѣтлое возсиявáеши просвещéние;

Рáдуйся, я́ко многотеку́щую источáеши рекý.

Рáдуйся, купéli живописýющая óбраз;

Рáдуйся, грехóвную отъѣмлющая сквѣрну.

Рáдуйся, бáне, омывáющая сóвесть;

Рáдуйся, чáше, чѣрплющая рáдость.

Рáдуйся, обонáние Христóва благоухáния;

Рáдуйся, животé тáйнаго весéлия.

Рáдуйся, Невѣсто Неневѣстная.

Кондак 12-й: Благодáть дáти восхотѣв, долгóв дрѣвних, всех долгóв Решíтель челоу́ком, приíде Собóю ко отшѣдшим Тогó благодáти, и раздрáв рукописáние, слýшит от всех сýще: Аллилу́иа.

Икос 12-й: Пою́ще Твоé Рождествó,

we all praise Thee as a living temple, O Theotokos; for the Lord Who holdeth all things in His hand dwelt in Thy womb, and He sanctified and glorified Thee, and taught all to cry to Thee:

Rejoice, tabernacle of God the Word!
Rejoice, saint greater than the saints!
Rejoice, ark gilded by the Spirit!
Rejoice, inexhaustible treasury of life!

Rejoice, precious diadem of pious kings!

Rejoice, venerable boast of reverent priests!
Rejoice, unshakable fortress of the Church!

Rejoice, inviolable wall of the kingdom!
Rejoice, Thou through whom victories are obtained!

Rejoice, Thou through whom foes fall prostrate!

Rejoice, healing of my flesh!
Rejoice, salvation of my soul!
Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 13: O all-praised Mother Who didst bear the Word, holiest of all the saints, accept now our offering, and deliver us from all misfortune, and rescue from the torment to come those that cry to Thee: Alleluia!

хв́алим Тя вси, ꙗко одушевлѣнный храм, Богородице: во Твое́й бо вселѣвся утробѣ содержи́ вся руко́ю Господѣ, освяти́, просла́ви и научи́ вопѣти Тебѣ всех:

Ра́дуйся, селѣние Б́ога и Сло́ва;
Ра́дуйся, святáя святѣх б́ольшая.
Ра́дуйся, ковчѣже, позлащѣнный Ду́хом;
Ра́дуйся, сокровище животá неис-
тощѣмое.

Ра́дуйся, чѣстный вѣнче царѣй благоче-
стѣвых;

Ра́дуйся, честна́я похвало́ иереев благо-
говѣйных.

Ра́дуйся, Цѣркве непоколебѣмый
сто́лпе;

Ра́дуйся, Цáрствия нерушѣмая стѣно́.
Ра́дуйся, е́юже воздвѣжуются побѣды;

Ра́дуйся, е́юже низпáдают врази́.

Ра́дуйся, тѣла моего́ врачевáние;
Ра́дуйся, душѣ мое́й спасѣние.
Ра́дуйся, Невѣсто Неневѣстная.

Кондак 13-й: О, Всепѣтая Мáти, рóждшая
всех святѣх Святѣ́йшее Сло́во! Ны́нешнее
приѣмши приношѣние, от всѣхъ избáви
напáсти всех, и б́удущия измѣ́ мѹки, о Тебѣ
вопи́ющих: Аллилу́иа.

Friday of the first week of Great Lent.

Holy Gospel

Priest: And that He will vouchsafe unto us the hearing of the holy Gospel, let us pray unto the Lord God:

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Priest: Wisdom! Aright! Let us hear the holy Gospel. Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Priest: The reading is from the holy Gospel, according to John. (*John 15:1-7*)

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Priest: Let us attend.

The Lord said unto His disciples: I am the true vine, and my Father is the husbandman. Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every branch that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit. Now ye are clean through the word which I have spoken unto you. Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me. I am the vine, ye are the branches: He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit: for without me ye can do nothing. If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast them into the fire, and they are burned. If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Пятница 1-й седмицы Великого поста.

Евангелие:

Иерей: И о сподобитися нам слышанию святаго Евангелия, Господа Бога молим.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Иерей: Премудрость, прости, услышим святаго Евангелия. Мир всем.

Лик: И духови твоему.

Иерей: От Иоанна святаго Евангелия чтение. (*Ин. 15, 1-7*)

Лик: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

Иерей: Вонмем.

Рече Господь Своим учеником: Аз есмь лоза истинная, и Отец Мой делатель есть. Всяку розгу о Мне не творящую плода, измет ю, и всяку творящую плод, отребит ю, да множайший плод принесет. Уже вы чисти есте за слово, еже глаголах вам. Будите во Мне, и Аз в вас. Якоже розга не может плода сотворити о себе, аще не будет на лозе, тако и вы, аще во Мне не пребудете. Аз есмь лоза, вы же рождие, и иже будет во Мне, и Аз в нем, той сотворит плод мног, яко без Мене не можете творити ничесоже. Аще кто во Мне не пребудет, извержется вон, якоже розга, и иссышет, и собирают ю и во огонь влагают, и сгарает. Аще пребудете во Мне и глаголы Мои в вас пребудут, ему же аще хотите, просите, и будет вам.

Лик: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

ΚΟΝΕΨ, ἡ Εἰς ἡμῶν ἑλπίς.
The end, and to our God be the glory!

Δόμῃ ἐγγίχῃ ἡείνῃ μὲροπόεινῃ
Holy Myrrh-bearers
Ὁ Οἶκος τῶν Ἀγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

✠ΒΚΓ.
MMXXIII